

Corpus sur Objectifs Spécifiques

Jeudi 15 et vendredi 16 novembre 2018

Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3)

Salle Caillemer, 15 quai Claude Bernard, 69007 Lyon





Ces journées d'études sont organisées par le Centre d'Études Linguistiques (CEL - EA 1663) de l'Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3) et le Centre Interlangues Texte Image Langage (EA 4182) de l'Université Bourgogne Franche-Comté

Comité d'organisation

Marion Del Bove, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3)

Laurent Gautier, Université Bourgogne Franche-Comté

Denis Jamet, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3) & University of Arizona

Philippe Millot, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3)

Comité scientifique

Marion Bendinelli, Université Bourgogne Franche-Comté

Alex Boulton, Université de Lorraine

Pascaline Faure, Université Pierre et Marie Curie Paris 6

Thierry Grass, Université de Strasbourg

Shaeda Isani, Université Grenoble Alpes

Natalie Kübler, Université Diderot Paris 7

François Maniez, Université Lumière Lyon 2

Thierry Nallet, Université Grenoble Alpes

Stéphane Patin, Université Diderot Paris 7

Aurélié Picton, Université de Genève

Catherine Resche, Université Panthéon-Assas Paris 2

Günter Schmale, Université de Lyon (Jean Moulin Lyon 3)

Séverine Wozniak, Université Grenoble Alpes



Présentation

Depuis le milieu du XX^e siècle et la parution des premières grammaires de l'anglais fondées sur les usages telles que l'*American English Grammar* de Fries (1940), les corpus sont devenus des objets fondamentaux pour la connaissance des langues et de leurs variétés (Biber 1988, Sinclair 2004) ainsi que pour leur enseignement (Kübler 2011, Boulton 2016). Même si pour certains, les corpus « ne changent pas fondamentalement la position du chercheur en linguistique » (Cori & David 2008), il n'en demeure pas moins que les corpus sont aujourd'hui considérés comme une branche légitime de la linguistique au point que la linguistique de corpus fait pleinement partie du paysage scientifique français et international. Cette linguistique possède en effet ses propres méthodologies (approches déductive, approche inductive, lexicométrie, statistique textuelle, etc.), ses propres outils d'analyse (étiqueteurs, concordanciers, outils pour la fouille de textes, etc.) et ses propres finalités, qu'il s'agisse d'objectifs larges (représenter une langue dans son ensemble) ou plus précis (représenter une variété spécialisée, un genre ou un registre). Comme McCarthy et O'Keeffe (2010) le rappellent, les applications de la linguistique de corpus sont très nombreuses en ce qu'elles couvrent des champs aussi divers que la didactique des langues, les langues de spécialités, l'analyse du discours, la pragmatique, la traduction, la lexicologie, la lexicographie ou encore la stylistique littéraire.

Placés dans le contexte des formations en langues sur objectifs spécifiques à l'université telles les Langues Étrangères Appliquées (LEA) ou les Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (LANSAD), les corpus semblent remplir des fonctions particulières dont la plupart sont liées aux enjeux d'insertion professionnelle et académique des publics concernés. Les corpus sur objectifs spécifiques visent en effet la représentation des usages issus de situations de communication spécialisée, tant écrites qu'orales, en même temps qu'ils reflètent des problématiques d'ordre didactique tels que l'enseignement-apprentissage de la traduction, de la compréhension écrite ou orale, ou encore des normes d'usage dans une ou plusieurs langues.

Dans cette journée d'étude intitulée « Corpus sur objectifs spécifiques », nous envisageons le corpus et sa linguistique comme un domaine de la connaissance à la croisée des langues de spécialité et de la didactique des langues. Concernant la première voie d'accès, les corpus permettent la représentation et l'exploration des variétés spécialisées (allemand des affaires, anglais des spécialités médicales, espagnol juridique, etc.) et de leurs mises en discours ; ils constituent aussi, pour le linguiste non spécialiste du champ concerné, une base d'observation importante pour « approcher » le champ. Concernant la seconde, les corpus apportent des réponses aux questions liées à l'enseignement-apprentissage des langues sur objectifs spécifiques tant du point de leur structure (phonologie, lexicomorpho-syntaxe, sémantique) que de leurs usages (normes, erreurs et néologie).

Les questions abordées pourront concerner (sans se limiter forcément à cette liste qui demeure non exhaustive) :

- Comment représenter une variété spécialisée ?
- La méthodologie des corpus de langues de spécialité est-elle particulière ?
- Comment constituer un corpus de langue orale ?
- Quelles tailles de corpus envisager pour quelles représentations ?
- Comment recueillir des données pour le spécialisé professionnel ?
- Quels outils sont utiles ou nécessaires pour l'exploration de corpus spécialisés ?
- Quelle place pour l'analyse manuelle face à l'analyse outillée ?

- Quels objectifs linguistiques assigner aux corpus de spécialité ?
- Quels cadres théoriques pour exploiter ces corpus de spécialité ?
- Comment représenter les résultats obtenus par l'analyse de ces corpus ?

Références bibliographiques

Biber, Douglas. 1988. *Variations across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press

Boulton, Alex. 2016. « Integrating corpus tools & techniques in ESP courses ». *ASp* 69, 111-135.

Fries, Charles Carpenter. 1940. *American English Grammar: The Grammatical Structure of Present-Day American English with Especial Reference to Social Differences or Class Dialects*. Londres & New York: D. Appleton-Century Company Incorporated.

Kübler, Natalie. 2011. *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Berne: Peter Lang.

O'Keeffe, Anne & Michael McCarthy. 2010. « What are corpora and how have they evolved? » In O'Keeffe, Anne & McCarthy, Michael. *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Londres & New York: Routledge.

Jeudi 15 novembre 2018

8h30 **Accueil des participants, salle Caillemer**

9h-9h30 **Introduction**

Marion Del Bove, Denis Jamet et Philippe Millot (Université de Lyon, Jean Moulin Lyon 3)

Laurent Gautier (Université Bourgogne Franche-Comté)

9h30-10h30 **Conférence plénière : Outils pour l'exploration des données lexicales en corpus : l'exemple de la plateforme *Neoveille***

Emmanuel Cartier (Université Paris 13, LIPN - RCLN)

10h30-11h **Pause**

11h-11h30 **Produire expérimentalement des corpus spécialisés pour l'analyse sémantique : méthodes et enjeux**

Mariele Mancebo-Humbert & Laurent Gautier (Université Bourgogne Franche-Comté, Centre Interlangues Texte Image Langage)

11h30-12h **Méthodologie et limites d'une analyse de corpus outillée : le cas de l'étude diachronique des ellipses dans les recettes de cuisine en anglais**

Margaux Couterut (Université Paris 8, TransCrit)

12h-14h **Pause déjeuner**

14h30-15h **Les corpus oraux professionnels : conditions de production et d'exploitation pour une recherche située en langues-cultures de spécialité**

Matthieu Bach & Laurent Gautier (Université Bourgogne Franche-Comté, Centre Interlangues Texte Image Langage)

15h-15h30 ***What's professional in a professional magazine?* L'analyse de corpus au service de l'exploration du spécialisé professionnel**

Fanny Domenec (Université Paris 2 Panthéon-Assas, CELISO) & Philippe Millot (Université de Lyon, Jean Moulin Lyon 3)

15h30-16h **Anglais de l'édition : quel(s) objectif(s) pour quel corpus ?**

Perrine Ciraud-Lanoue (Université de Limoges, CeReS)

16h-16h30 **Pause**

16h30-17h30 **Table ronde. Les corpus sur objectifs spécifiques dans le paysage scientifique français : quelle place aujourd'hui et quelles perspectives pour demain ?**

Alors que les grands corpus de référence bénéficient d'une forte visibilité sur le plan national et international, les corpus sur objectifs spécifiques sont parfois méconnus des communautés scientifiques et professionnelles. Pourtant, leurs contributions, en termes de modélisation des langues de spécialité par exemple, sont importantes et souvent stratégiques pour les formations, telles que LEA ou LANSAD, qui en bénéficient directement. À partir de ce contexte, nous invitons les participants à une réflexion collective autour du problème de l'atomisation de la recherche dans ce domaine. Comment (faut-il ?) structurer la recherche à l'échelle nationale ou internationale ? Existe-t-il de « grands projets » à mener qui pourraient bénéficier de financements ? Si tel est le cas, quels en seraient les contours ? Et quelles en seraient les conséquences scientifiques et institutionnelles ?

18h **Cocktail dînatoire à la Rotonde (18 rue Chevreul, 6° étage)**

Vendredi 16 novembre 2018

9h **Accueil**

9h30-10h **Construire et analyser un corpus oral sur objectifs spécifiques : précautions et réflexions**

Mylène Blasco (UCA Clermont-Fd – LRL, EA 999) & Paul Cappeau (Université de Poitiers – FoReLL)

10h-10h30 **Corpus spécialisé sur la justice et le changement climatique : quels outils pour quelles questions ?**

Camille Biros & Caroline Peynaud (Université Grenoble-Alpes, ILCEA4)

10h30-11h **Termes métaphoriques et corpus sur objectifs spécifiques : le cas du GIEC**

Marie-Hélène Fries (Université Grenoble-Alpes, ILCEA4)

11h-11h30 **Conclusions et ouvertures**
